

INHALT

DANKSAGUNG	VIII
I. EINLEITUNG	1
II. DIE MEMOIREN DER GLÜCKEL VON HAMELN UND IHRE SPRACHE: STAND DER FORSCHUNG	5
A. Forschungsliteratur zu Glückels Memoiren	6
B. Glückels Hebräischkenntnisse	7
C. Glückels Sprache und deren hebräische Komponente	9
III. GRUNDLAGE UND KRITERIEN FÜR DIE ANALYSE DER HEBRÄISCHEN KOMPONENTE IN GLÜCKELS MEMOIREN	11
A. U. Weinreichs Kriterien zur Unterscheidung zwischen integrierten und nicht-integrierten hebräischen Elementen in jiddischen Texten	11
B. Problembereiche bei der Analyse der hebräischen Komponente in Glückels Memoiren	13
IV. DIE HEBRÄISCHE KOMPONENTE IN GLÜCKELS MEMOIREN IM VERHÄLTNIS ZU JENER IN WÖRTERBÜCHERN ZUM JÜDISCHDEUTSCHEN AUS DEM 18. JH.	18
A. Die "Sprachmeister" und ihre hebräische Komponente	18
1. Praktische Wörterbücher für den christlichen Händler	18
a) J.W., o.O. ca. 1714	19
b) PhilogLottus, Freiberg 1733	20
c) Bibliophilus, Frankfurt und Leipzig 1742	20
d) Reizenstein, Uffenheim 1764	21
e) Neueingerichtetes Teutsch-Hebräisches Wörterbuch, o.O. 1770	22
f) Itzig Feitel Stern, Leipzig, Meißen und Riesa 1833	22
2. Lehrbücher für den missionarischen Gebrauch: Callenbergs Jüdischdeutsches Wörterbüchlein, Halle 1736	23

3.	Neutrale Lehrbücher des "Jüdischdeutschen"	23
a)	Tirsch, Prag 1777	23
b)	Friedrich, Prenzlau 1784	24
c)	Selig, Leipzig 1792 + 1767	25
d)	J.C., Augsburg ca. 1700	26
B.	Ergebnisse aus dem Vergleich zwischen Glückels hebräischer Komponente und den "Sprachmeistern"	27
V.	FORMALE UND SEMANTISCHE DIFFERENZEN ZWISCHEN GLÜCKELS HEBRAISMEN UND DEREN ENTSPRECHUNGEN IN DEN "SPRACHMEISTERN"	31
A.	Differenzen und Problemfälle im formalen Bereich	31
1.	Die hebräischen Komposita, Nominal- und Verbalgefüge: feste Einheiten oder Glückels spontane Kombinationen integrierter Lexeme?	31
2.	Morphologische Differenzen und Problemfälle	32
a)	Verbbildung	32
b)	"Affigierung" von Nomina und Adverbien	33
c)	Nominalkomposita: hebräische vs. deutsche Bildung	34
B.	Differenzen im semantischen Bereich	34
1.	Abweichungen im Rahmen des hebräischen Bedeutungskomplexes	35
a)	Unterschiedliche Semantik bei gleicher Wortform	35
b)	Unterschiedliche Semantik bei Numerus- verschiedenheit	39
2.	Hebräische vs. jiddische Bedeutung	39
3.	Hebräisch/vorrabinische vs. jiddisch/rabinische Bedeutung	44
4.	Abweichungen im Rahmen des jiddischen Bedeutungskomplexes	45
VI.	DIE HEBRÄISCHE KOMPONENTE IN GLÜCKELS MEMOIREN IM VERHÄLTNIS ZU JENER IN JIDDISCHEN SCHRIFTEN AUS DEM 17. JH.	47
A.	Glückels Memoiren im Vergleich zu literarischen jiddischen Schriften	47
1.	Tehinnot, Amsterdam 1648	48
2.	Miṣwat našim, Hanau 1627	49

3.	Brant schpigl, Basel 1602	50
4.	Lev tov, Prag 1620	52
B.	Glückels Memoiren im Vergleich zu jiddischen Privat- briefen und Zeugenaussagen	53
1.	Jiddische Zeugenaussagen aus dem 15.-17. Jh.	54
2.	Jiddische Privatbriefe aus Prag 1619	62
VII.	ZUSAMMENFASSUNG UND BEWERTUNG DER ERGEBNISSE	66
A.	Ergebnisse zur Geschichte der jiddischen Sprache	66
B.	Glückels Zitate	69
C.	Der soziale Hintergrund	71
VIII.	VERZEICHNIS DER HEBRÄISCHEN ELEMENTE IN GLÜCKELS MEMOIREN EINSCHLIESSLICH ÜBERSETZUNG	74
A.	Hinweise zum Inhalt und Aufbau des Verzeichnisses	74
1.	Zur Aufführung größerer hebräischer Einheiten, deklinierter Substantive und Abkürzungen im Glossar	74
2.	Gebrauchte Abkürzungen im Verzeichnis der hebräischen Elemente Glückels	77
3.	Sonderzeichen und Seitenangaben innerhalb der Glossareinträge	79
B.	Wörter- und Satzverzeichnis der hebräischen Komponente in Glückels Memoiren	80
	BIBLIOGRAPHIE	196
	HINWEISE ZU DEN ABKÜRZUNGEN UND ZUR TRANSKRIPTION	205